

БЛАГОПОЛУЧНАЯ ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА И ЧИСТЫЕ ВОДНЫЕ ПУТИ В ГОЛУБОЕ БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ (ЛУГА-БАЛТ 2) - проект Программы приграничного сотрудничества "ППС Россия - Юго-Восточная Финляндия 2014-2020". Главные цели проекта: 1) повышение экологической осведомлённости жителей pilotных районов России и Финляндии; 2) разработка наилучших доступных технологий для снижения загрязнений водных объектов бассейна реки Луга сельскохозяйственными и бытовыми отходами; 3) поддержка и развитие молодёжных научных исследований и экологических акций.

Партнеры проекта: 1) Муниципальный фонд поддержки развития экономики и предпринимательства Лужского района (Ведущий партнер); 2) Институт агронженерных и экологических проблем сельскохозяйственного производства (ИАЭП); 3) Межрегиональная общественная организация «Общество содействия устойчивому развитию сельских территорий» (ОСУРСТ); 4) Институт природных ресурсов Финляндии (LUKE); 5) Университет прикладных наук Юго-Восточной Финляндии (ХАМК).

SAFE ENVIRONMENT AND CLEAN WATERWAYS TO THE BLUE BALTIC SEA (LUGA-BALT 2) - a project of the Cross-Border Cooperation Program "CBC South-Eastern Finland - Russia 2014-2020". The main project objectives are: 1) to increase environmental awareness of residents of pilot areas in Russia and Finland; 2) development of the best available technologies to reduce pollution of water bodies of the Luga River basin with agricultural and household waste; 3) support and development of youth scientific research and environmental actions.

Project partners: 1) Municipal Fund for Support of Economic and Entrepreneurship Development of Luga District (Lead Partner); 2) Institute of Agroengineering and Environmental Problems of Agricultural Production (IAEP); 3) Interregional Public Organization "Society for Assistance to Sustainable Rural Development" (SASRD); 4) Finnish Natural Resources Institute (LUKE); 5) University of Applied Sciences of South-Eastern Finland (XAMK).

TURVALLINEN YMPÄRISTÖ JA PUHTAAT VESISTÖT SINISELLE ITÄMERELLE (LUGA-BALT 2) on rajat ylittävän yhteistyöohjelman "CBC Venäjä-Kaakkois-Suomi 2014-2020" hanke. Hankkeen päätavoitteet ovat: 1) Venäjän ja Suomen pilotalueiden asukkaiden ympäristötietoisuuden parantaminen; 2) parhaiden käytettävissä olevien teknologioiden kehittäminen Laukaanjoen vesistöalueen maatalous-ja kotitalousjätteiden aiheuttaman vesistöjen saastumisen vähentämiseksi; 3) nuorison tieteellisen tutkimuksen ja ympäristötoimien tukeminen ja kehittäminen. Hankkeen yhteistyökumppanit: 1) Lagan Seudun elinkeinoelämän ja yrityjyden kehittämiskeskus (pääyhteistyökumppani), 2) Maataloustuotannon ja ympäristöongelmien instituutti (IAEP), 3) Maaseudun kestävän kehityksen edistämisyhdistys (Osurst), 4) Luonnonvarakeskus (LUKE), 5) Kaakkois-Suomen ammattikorkeakoulu (XAMK).



Россия - Юго-Восточная Финляндия

Финансируется из средств  
Европейского союза, Российской  
Федерации и Финляндской Республики.

ЛУГА-БАЛТ 2  
LUGA-BALT 2



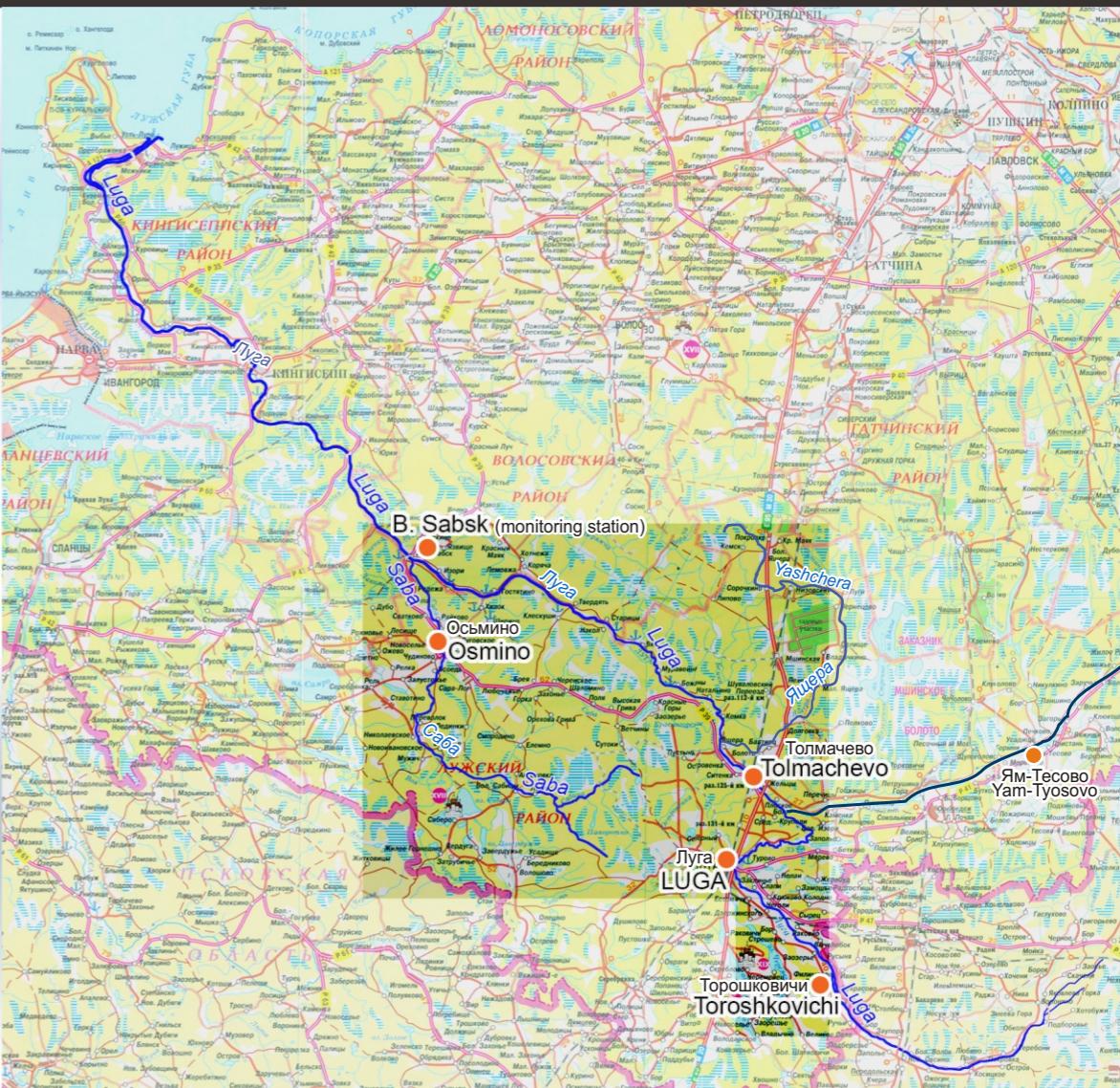
## Живые реки Live Rivers Elävät joet

Альбом авторских фотографий  
Photobook of authors works  
Tekijävalokuvatinkansio

Бассейны реки Луга и озера Сайма ~ Luga River and Saimaa Lake basins ~ Luga joen ja Saimaa jarven vesistöalueet



Бассейн озера Сайма Saimaa Lake basin Saimaa jarven vesistöalue



**О**зеро Сайма - жемчужина в раковине дивного моллюска, Балтийского моря. Оно начало формироваться из ледниковых резервуаров около 11000 лет назад. Тогда же образовались многочисленные острова из принесённых талыми водами камней и песка. Нынешнюю форму озеро приобрело около 5700 лет назад. В то время на его берегах уже жили люди, которых оно щедро снабжало рыбой.

Сайма - самое большое озеро Финляндии и четвертое по величине природное озеро Европы - после Ладоги и Онежского озера в России и озера Венерн в Швеции. Большая Сайма на сегодняшний день занимает площадь 1377 км<sup>2</sup>, а весь ее водный бассейн - около 4400 км<sup>2</sup> ([www.jarviwiki.fi](http://www.jarviwiki.fi)). Протяженность береговой линии - 5276,64 км, максимальная глубина - 86 м (в Кяннименселькя, недалеко от Ристиина Юёвеси), средняя глубина - около 17 м. Объём воды в озере - около 36 км<sup>3</sup>, высота над уровнем моря - 75,7 м.

В 18-19 веках в районе озера Сайма были сооружены каналы, служившие для сообщения между российскими крепостями. В их числе - известный Сайменский канал, который действует с 1856 года.

Различные части Сайменской озёрной системы соединяются живописными речками и протоками. Среди них - Кюмийоки, Ханхийоки, Урполянйоки и другие. Несмотря на растущее количество туристов, чистота озера и связанных с ним рек бережно сохраняется. Об этом постоянно заботятся и государство, и общество.

Марина Маркова, эксперт проекта "Луга-Балт 2" (ХАМК)

**Р**айон озера Сайма, с его прекрасной природой и национальными парками - популярное место отдыха в Финляндии, и его популярность продолжает расти. Поэтому задача сохранения чистых вод, природных ресурсов и экосистем озера становится все важнее. Сельское и лесное хозяйство, а также производство торфа, вызывают диффузную нагрузку и накопление биогенных веществ в водах региона. Водоёмы от этого могут мутнеть, темнеть и заболачиваться.

Для охраны и защиты водных ресурсов в Финляндии действуют разнообразные меры, специально разработанные для сельского, лесного и коммунального хозяйства. Среди них можно выделить: ограничения на использование удобрений из навоза, сооружение водо-болотных угодий, централизованные сооружения для очистки сточных вод, раздельный сбор и переработку твёрдых бытовых отходов.

Уникальным жителем озера Сайма является сайменская кольчатая нерпа - вид, находящийся под угрозой исчезновения, поэтому он строго охраняется в соответствии с европейскими и международными нормативными актами. Изменение климата (в основном недостаток льда и снега зимой) затрудняет гнездование нерп и снижает количество их потомства. Некоторые виды рыббалки угрожают жизни детёнышей нерпы весной и в начале лета. На этот период рыбалка ограничивается, и действуют строгие правила относительно рыболовных снастей. В результате популяция сайменской кольчатой нерпы спасена от уничтожения, и ее численность понемногу растёт.

Воды рек, впадающих в озеро Сайма, играют важную роль в его защите. Реки собирают воду и различные вещества с больших водосборных территорий и несут их в озеро Сайма, а через него - в Балтийское море. Фотографии в этой книге рассказывают свою собственную историю об этих местах: с одной стороны, о жизни людей и их хозяйственной деятельности, а с другой стороны, о гармонизации природных экосистем на устойчивой основе.

Харри Хухта, эксперт проекта "Луга-Балт 2" (LUKE)

## Бассейн озера Сайма Saimaa Lake basin Saimaa jarven vesistöalue

2

Saimaa Lake is a pearl in the shell of the marvelous mollusk, the Baltic Sea. It began to form from glacial reservoirs about 11,000 years ago, at the same time numerous islands were formed from stones and sand brought by meltwater. The current form of the lake acquired about 5700 years ago. Then on its shores already lived people, who were generously supplied with fish food. Saimaa is a largest lake of Finland and 4th largest natural lake in Europe, after Ladoga and Onega Lakes in Russia and Vänern Lake in Sweden. The Great Saimaa today covers an area of 1377 km<sup>2</sup>, and its entire water basin is about 4400 km<sup>2</sup> ([www.jarviwiki.fi](http://www.jarviwiki.fi)). The legislation of shoreline is 5276.64 km, the maximum depth is 86 m (Könniemenselkä, near Ristiinanyövesi), the average depth is about 17 m. The water storage is about 36 km<sup>3</sup>, the altitude elevation is 75.7 m.

In the 18th - 19th centuries, special canals were built in the area of Saimaa Lake, which served to communicate between Russian fortresses. Among them is the famous Saimaa Canal, which operates since 1856.

Different parts of Lake Saimaa are connected by picturesque rivers and streams. Among them are Kumijoki, Hanhijoki, Urpolanjoki and others. On the bank of the Urpolanjoki River is the Urpola Nature Centre, one of the natural and cultural sites of the Saimaa Geopark. Despite the growing number of tourists, the purity of the lake and connected rivers is carefully preserved. Both the state and society constantly take care of this.

Marina Markova, project expert of Luga-Balt 2 (ХАМК)

The Saimaa area with its beautiful nature and national parks is a popular vacation destination in Finland, and its popularity still grows. Therefore, measures to protect Saimaa's clean waters, natural resources and ecosystems are becoming increasingly important. Agriculture and forestry, as well as peat production, cause diffuse loads and accumulation of nutrients in the regional waters. So water bodies are damaged to get cloudy, dark and stagnant.

To protect and defend water resources in Finland, there are a variety of measures specifically designed for agriculture, forestry and municipal services. Among them are: restrictions on the use of fertilizers from manure, construction of wetlands, centralized facilities for wastewater treatment, separate collection and processing of solid domestic waste.

A unique inhabitant of Lake Saimaa is the Saimaa ringed seal - endangered species, so it is strictly protected in accordance with European and international regulations. Climate change (mainly lack of ice and snow in winter) makes it difficult for seals to nest and reduces the number of their offspring. Some types of fishing threaten the lives of seal cubs in the spring and early summer. During this period, fishing is limited, and there are strict rules on fishing gear. As a result, the population of the Saimaa ringed seal has been saved, and its number is gradually growing.

The waters of the rivers flowing into Saimaa Lake play an important role in its protection. Rivers collect water and various substances from large catchment areas and carry them to Saimaa Lake, and through it to the Baltic Sea. The photos in this book tell their own story about these places: on the one hand, about people's economic activities, and on the other hand, about the sustainable harmonization of natural ecosystems.

Harri Huhta project expert of Luga-Balt 2 (LUKE),

Saimaa on helmi, jonka Itämeren ihmeellinen simpukankuori kätkee itseensä.

Saimaan vedet saivat alkunsa erillisistä jäätköistä jo Yoldiameren aikana noin 11 000 vuotta sitten ja samaan aikaan alkoivat myös muotoutua järven lukuisat saaret sulamisvesien kuljettamista kivistä ja hiekasta.

Saimaa on nuori järvi, nykyisen muotonsa se saavutti noin 5 700 vuotta sitten. Jo tuohon aikaan Saimaan alueella eli ihmisiä, joiden asutus sijaitsi suojaisten poukamien rantamilla ja joille järven vedet olivat rikas kalaravinnon lähde.

Saimaa on Suomen suurin järvi ja Euroopan mantereen neljänneksi suurin luonnonjärvi Venäjällä sijaitsevien Laatokan ja Äänisen, sekä Ruotsin Vänernin jälkeen.

Suur-Saimaan pinta-ala on suomalaiset Järviwikiin mukaan 1377 km<sup>2</sup>, ja koko Saimaan pinta-ala on 4 400 km<sup>2</sup>.

Saimaan rantaviiva on pituudeltaan 5 276,64 km Saimaan syvin kohta 86 m sijaitsee Käenniemenselällä Yöveden alueella ja järven keskisyvyys on 17 m. Järven tilavuus on noin 36 km<sup>3</sup> ja se sijaitsee 75,7 m merenpinnan yläpuolella.

Saimaan alueelle rakennettiin 1700-1800-luvulla kanavia, jotka palvelivat venäläisten linnoitusten välistä yhteydenpitoa. Niiden joukossa on kuuluisa Saimaan kanava, joka on toiminut vuodesta 1856.

Saimaan eri osia yhdistävät maalausiset joet. Niitä ovat Kumijoki, Hanhijoki, Urpolanjoki ja muit monet. Urpolanjoen rannalla on Urpolan Luontokeskus-yksi Saimaan Geoparkin luonto-ja kulttuurikohteista. Kasvavasta turistimäärästä huolimatta järven ja siihin liittyvien jokien puhtaudesta pidetään huolta. Sekä valtio että yhteiskunta pitäävät tästä jatkuvasti huolta.

Marina Markova, "Luga-Balt 2" projektiasonantuntija (XAMK)

Saimaan vesistöalue on Suomen suosituimpia virkistys-, kesämökki- veneily- ja retkeilyalueita, ja suojo kasvaa edelleen. Alueella on arvokasta luontoa ja suojueltuja kansallispuistoja. Puhtaiden vesien, luontoarvojen ja Saimaan ekosysteemien suojueluun tähäävät toimet ovat välttämättömiä erilaisten toimintojen lisääntyessä ja käyttäjämäärän kasvaessa sen rannoilla.

Maa- ja metsätalous sekä turvetuotanto aiheuttavat ravinteiden hajakuormitusta ja humuksen kertymistä vesiin alueellisesti. Vedet uhkaavat samentua, tummua ja rehevöityä jopa leväkinkoihin asti.

Vesivarjojen suojueluun Suomessa on erilaisia toimenpiteitä, jotka on suunniteltu erityisesti maa- ja metsätaloudelle sekä laitoksille. Tällaisia ovat esimerkiksi lannoitekäytön rajoitukset, kosteikkojen rakentaminen, keskitetyt jätevedenpuhdistamat, kiinteän kotitalousjätteen erilliskeräys ja käsitteily.

Saimaan suuri erikoisuus, Saimaan norppa on erittäin uhanalainen laji, ja sellaisena EU:n ja kansallisten säädösten tiukasti suojelema. Ilmastonmuutos, eli lähiinä jaan ja lumen puute yhä useampana talvena vaikuttaa norpan pesintää ja heikentää poikastuottoa ja siten elämismahdollisuuksia. Järvikalastuksen eräättä muodot uhkaavat kuuttien elämää keväällä ja alkukesällä. Kalastusta on ajallisesti rajoitettu ja pyydysistä on tiukat säädökset. Norppakanta on saatu pelastetuksi tuholta ja kanta on alkanut hitaasti kasvaa.

Saimaaseen laskevilla jokivesillä on tärkeä rooli Saimaan suojelessa. Joet keräävät vettä ja erilaisia ainesosia laajoilta alueilta, ja kuljettavat ne Saimaaseen, ja sen kautta lopulta Itämereen asti. Tämän kirjan kuva-aineisto kertoo omia tarinaansa myös Saimasta, toisaalta ihmisen elämän ja talouden, ja toisaalta luonnon ekosysteemien yhteensovittamisesta kestävällä tavalla.

Harri Huhta, "Luga-Balt 2" projektiasonantuntija (LUKE)

#### Бассейн озера Сайма Saimaa Lake basin Saimaa jarven vesistöalue

4

#### Бассейн реки Луга Luga River basin Luga joen vesistöalue

5

Луга - самая длинная река в Ленинградской области. Она начинается в Тесово-Нетыльских болотах Новгородской области и впадает в Лужскую губу Финского залива. Длина реки составляет 353 км, площадь бассейна - 13200 кв. км. В низовьях река Луга через протоку Россонь соединяется с рекой Нарвой.

В реку Луга впадает 33 притока, 17 левых и 16 правых. Самые крупные из них: Оредеж (192 км), Саба (90 км), Долгая (91 км), Ящера (78 км), Вруда (60 км).

На протяжении многих столетий река Луга была важной транспортной артерией, связывавшей Великий Новгород с Балтикой. Впервые она упоминается в летописи под 947 годом в связи с походом легендарной княгини Ольги. В XIV-XV вв. название реки неоднократно зафиксировано в ганзейских документах. В 1568 г. на правом притоке Луги, реке Оредеж, была основана Тесовская государева пристань, от которой осуществлялось прямое сообщение с Ивангородом и Нарвой. В XVII столетии судоходство на реках Луга и Оредеж было особенно интенсивным, особенно учитывая тот факт, что после Столбовского договора 1617 г. по среднему течению р. Луги проходила государственная граница между Россией и Швецией, и Лужский водный путь стал играть важную роль в торговых отношениях обеих стран. Сегодня на берегах реки Луги находится три города: Луга (основан в 1777 г.), Кингисепп (основан в 1384 г. как крепость Ям), а также строящийся порт Усть-Луга.

В Луге и ее притоках насчитывается более 30 видов рыб. В прибрежной зоне встречаются редкие виды растений и животных, занесенные в Красную книгу России и Ленинградской области.

Исторический герб города Луги украшает лосось в кадке. В момент основания города лосось водился в реке в изобилии, поскольку в ней можно найти много мест, подходящих для нереста. В настоящее время Луга - единственная река в российской части Балтийского моря, в которой сохранилось естественное воспроизводство атлантического лосося. Для сохранения и восстановления природной популяции этого вида, в конце прошлого столетия в дер. Ивановское был построен Лужский экспериментально-производственный рыболовный завод, выращивающий и выпускающий в Лугу годовиков лосося. Луга - единственная река в российской части региона Балтийского моря, в которой сохранилось естественное воспроизводство атлантического лосося.

В наши дни разные поколения лужан объединяются для сохранения уникальной природы Лужского края. Благодаря международному проекту «Луга-Балт 2» стали возможными новые природоохранные действия для защиты реки Луга и ее притоков, в том числе - издание этой книги.

Краевед, историк, лужанин

Игорь Половинкин

The Luga River, which starts in the Tesovo-Netyl marshes of Novgorod Oblast, is the longest river in Leningrad Oblast. It flows into the Luga Bay of the Gulf of Finland. Its length from source to mouth is 353 km, and the basin area is 13200 sq. km. In the lower reaches, through the Rossny Channel, the Luga River connects with the Narova River (Narva). In the middle course, the river crosses the outcrops of limestone rocks, which create rapids in the area of Bolshoy Sabsk and downstream. On the banks of the Luga River there are three cities: Luga (founded in 1777), Kingisepp (founded in 1384 as the fortress of Yam), as well as the port of Ust-Luga, which is still under construction.

The Luga River has 33 main tributaries, 17 left and 16 right ones. The largest of them are: Oredzh (192 km), Saba (90 km), Dolgaya (91 km), Yashchera (78 km), Vruda (60 km).

For many centuries the Luga River was an important transport artery connecting Veliki Novgorod with the Baltic Sea. For the first time Luga is mentioned in the chronicle of 947 in connection with the campaign of the legendary Princess Olga. In the XIV-XV centuries the name of the river is repeatedly recorded in hanseatic documents. In 1568, on the right tributary of the Luga, the Oredzh River, the Tesovskaya Sovereign Wharf was founded, from which direct communication with Ivangorod and Narva was carried out. In the XVII century, navigation on the Luga and Oredzh rivers was especially intense. After the Peace Treaty of Stolbovo (1617) the state border between Russia and Sweden passed along the middle course of the Luga River, and the Luga Waterway began to play an important role in trade relations of both countries.

The historical coat of arms of Luga is decorated with salmon in a tub. At the time of the city founding, salmon was a very dispersed species in the river, as many places suitable for spawning can be found in it. Currently, the Luga is the only river in the Russian part of the Baltic Sea Region where the natural reproduction of Atlantic salmon has been preserved. To save and restore the natural population of this species, at the end of the XX century in the village of Ivanovskoye the Luga Pilot Production Fish Breeding Plant was built. Its mission is growing salmon parr and set yearlings free into the river. In total in the basin of the Luga River, according to various sources, there are 34 species of fish. In addition, in its coastal areas you can meet birds and animals listed in the Red Book of Russia and the Leningrad Region. Nowadays different generations of Luga residents unite to protect and multiply our natural heritage, to preserve its harmony and purity. Thanks to the international project "Luga-Balt 2", new environmental actions have become possible to protect the Luga River and its tributaries, including the publication of this book.

Lugajoki on Leningradin alueen pisin joki. Se saa alkunsa Novgorodin alueen Tesovo-Netyylin suoalueilta ja laskee Suomenlahden Laukaanlahteen. Sen pituus on 353 km, valuma-alueen laajuus 13200 neliökilometriä. Alajuoksulla Lugajoki yhtyy Rosson kanavan kautta Narvajokeen.

Lugajokeen laskee 33 sivujokea, joista 17 vasemmalla ja 16 oikealla. Suurimmat niistä ovat: Oredž (192 km), Saba (90 km), Dolgaja (91 km), Jashchera (78 km), Vruda (60 km).

Useiden vuosisatojen ajan Lugajoki oli tärkeä kulkuväylä, joka yhdisti Veliki Novgorod ja Itämeri. Niityt mainittiin ensimmäisen kerran kronikassa vuonna 947 legendaarisen Prinsessa Olgan sotaretken yhteydessä. XIV-XV vuosisadoilla joen nimi kirjattiin toistuvasti Hansakirjoihin. Vuonna 1568 Lagan oikealle sivujolle, Oredžjoelle, perustettiin Tesovin hallitsijan laituri, josta kulki suora yhteys Ivangorodiin ja Narvaan. XVII-luvulla merenkulku Luga-ja Oredžjoilla oli erityisen vilkasta, varsinkin kun otetaan huomioon, että vuonna 1617 solmitun Stolbovskin rauhansopimuksen jälkeen Venäjän ja Ruotsin välinen valtionraja kulki Lugajoen keskijuoksua pitkin ja Lagan vesiväylällä alkoi olla tärkeä rooli molempien maiden välissä kauppasuhteissa.

Nykyään sen rannoilla on kolme kaupunkia: Luga (perustettu 1777), Kingisepp (perustettu 1384 Jamin linnoituksena) sekä rakenteilla oleva Ust-Lugan satama.

Lugan historiallinen vaakuna on koristeltu lohella ammeessa. Kaupungin perustamisen aikaan joessa oli runsaasti lohia, sillä sieltä löytyy monia kutupaikkoja. Nykyisin Luga on Itämeren Venäjän puoleisen osan ainoa joki, jossa on säilynyt merilohien luontainen lisääntyminen. Säilyttää ja palauttaa luonnollinen populaatio tämän lajin, lopussa viime vuosisadan kylässä. Ivanovskojen rakennettiin Lagan koe-ja tuotantokalalahomo, joka kasvattaa ja tuottaa lohenvuotiaita niityllä.

Lugajoessa ja sen sivujissa elää yli 30 kalalajia. Lisäksi joen rannoilla voi tavata punaisessa kirjassa lueteltuja kasvi-ja eläimiä.

Nykyään Lugalaisten eri sukupolvet yhdistävät voimansa säilyttääkseen Lagan alueen ainutlaatuisen luonnon. Kansainväisen "Luga-Balt 2" -hankkeen ansiosta Lugajoen ja sen sivujokien suojelemiseksi on tullut mahdolliseksi uusia ympäristötoimia, mukaan lukien tämän kirjan julkaiseminen.



Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

8

Ханне Соиниен  
Hanne Soininen

~ Предчувствие весны. Озеро Раутярви  
~ Spring vibe in Lake Rautjarvi  
~ Kevään tunnelmia Rautjärvellä

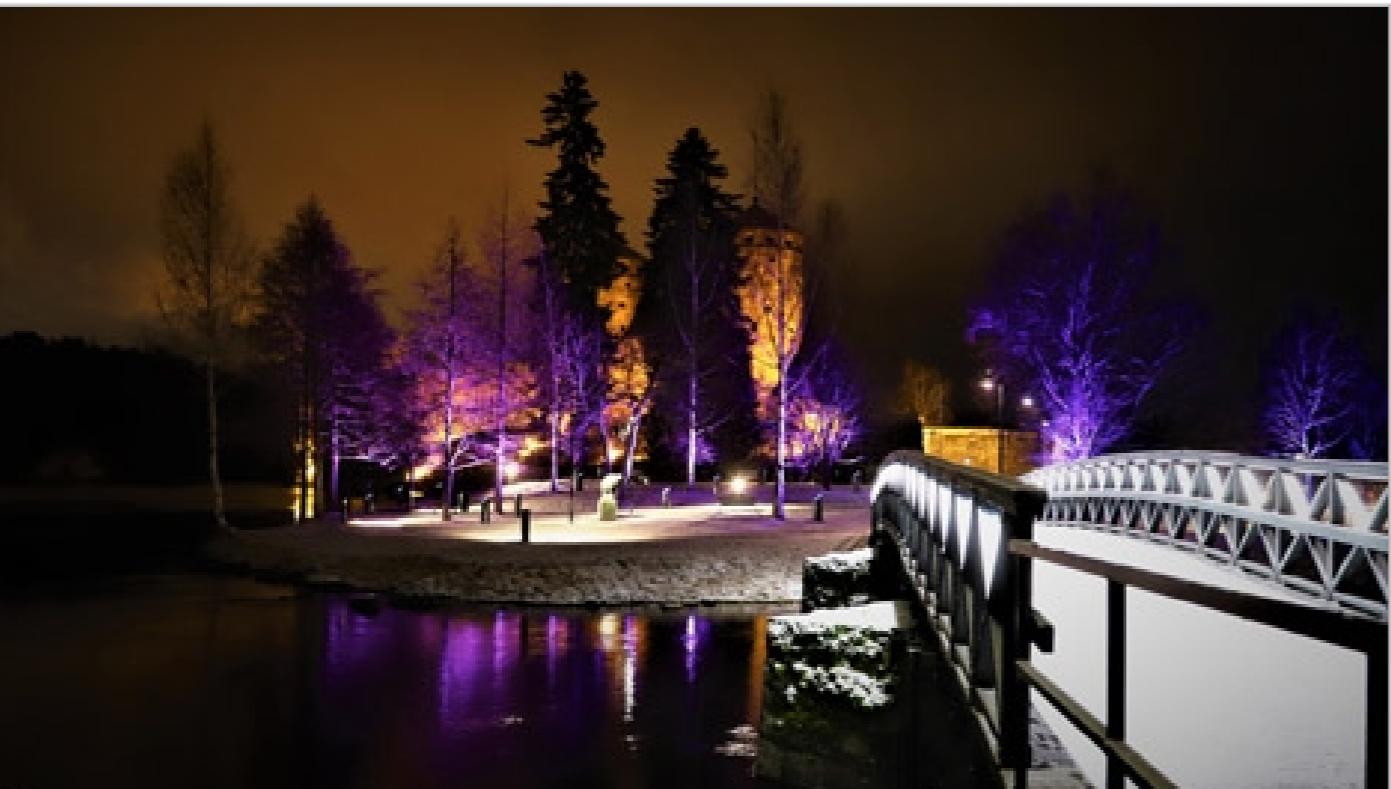


Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

9

Ирина Чжикова  
Irina Uzhikova

~ Не спешу замерзать!  
~ Nothing presses to freeze!  
~ Ei ole kiire jäätää!



Эса Турунен  
*Esa Turunen*

- ~ Замок Олавинлинна купается в зимних красках озера Сайма
- ~ Olavinlinna castle bathing in winter colors of Saimaa Lake
- ~ Olavinlinna kylpee alkutalven värikoistossa Saimaan vedessä

10

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Матвей Минина  
*Tatiana Minina*

- ~ Вид река Луга с железнодорожного моста
- ~ Luga River view from the railroad bridge
- ~ Lugajoki rautatiesiltasta

11

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

~ Золотая река  
~ Golden river  
~ Kultainen joki

Aku Makkonen  
Aki Mikkonen



Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

12



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

13

~ Оредеж. Зимнее солнце  
~ Ordezh River. Winter sun  
~ Ordezhjoki. Talviaurinko

Alexandra Christopulova  
Aleksandra Christopulova



14

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

Эса Турунен  
Esa Turunen

- ~ Завод по производству фанеры в Ристиина
- ~ Wood plant on the Saimaa Lake in Ristiina
- ~ UPM vaneritehdas sijaitse Saimaan Yövedellä



15

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Татьяна Агеенко  
Tatiana Ageenko

- ~ Зимний закат
- ~ Winter sunset
- ~ Talvinen auringonlasku



Марина Маркова  
Marina Markova

Жизнь бьёт ключом на мелководье реки Урполанйоки  
Life bubbles over in the shallows of the river Uрpolanjoki  
Elämä poreilee Urpolanjoen matalikoilla

16

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Ольга Шалмакова  
Olga Shalmakova

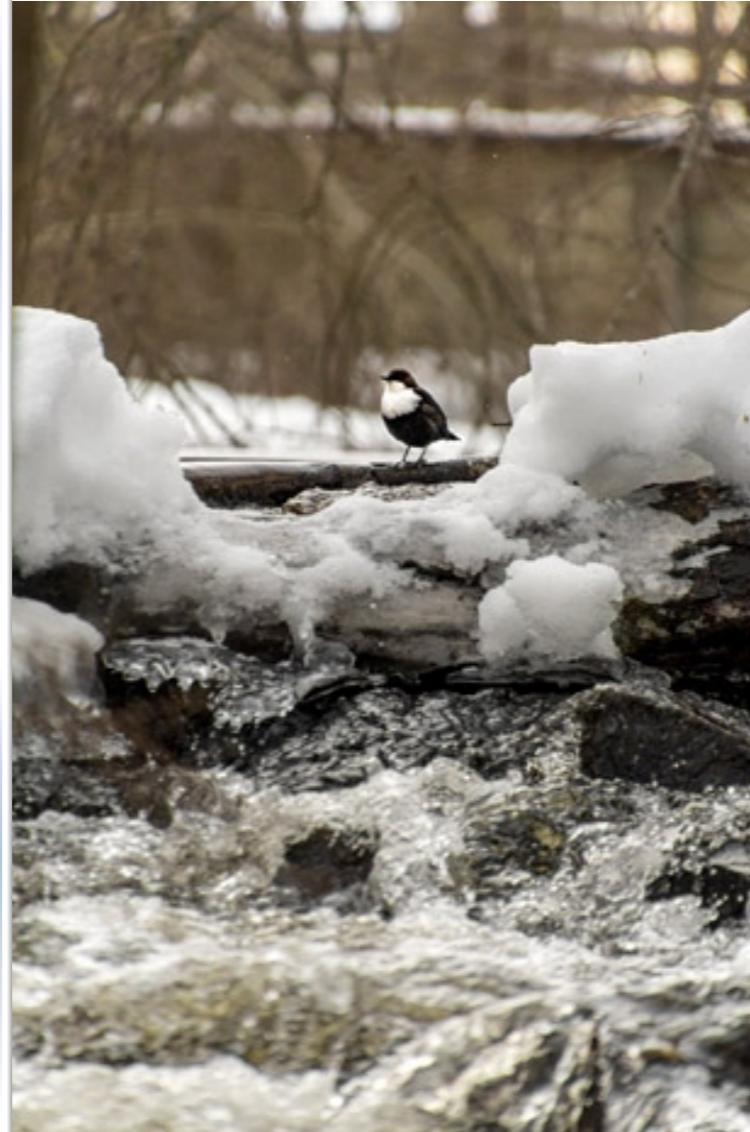
Речка Мокруша  
Small river of Mokrusha  
Pieni joki Mokursha

17

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

~ Гордость  
~ Proud  
~ Ylpeys

Aku Makkonen  
Aki Mikkonen



18

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue



19

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Слишком много воды!  
Too much water!  
Liikaa vettää!

Арина Чеканова  
Arina Tchekanova

~ Peka Vantajoki и небо  
~ Vantajoki River and sky  
~ Vantaa joki ja taivas

*Karpa Kyröna*  
*Päivi Huhta*



20

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue



21

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Lugjoen vesistöalue

*Karpa Ilkka*  
*Riita Puhanova*

~ Ночная река Луга  
~ Night Luga River  
~ Lugajoki yöllä



22

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

Туя Ранта - Корхонен  
Tuja Ranta - Korhonen

- ~ Сосна и озеро Сайма
- ~ Pine tree and the Saimaa Lake
- ~ Mänty ja Saimaa



23

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Ангелина Крилова  
Angelina Krylova

- ~ Млечный путь. Скреблово, март
- ~ Milky Way. Skreblovvo, March
- ~ Linnunrata. Skreblovvo, Maaliskuu



Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

24

Эса Турунен  
Esa Turunen

- ~ От Иматры начинается Вуокса
- ~ Vuoksa River starts from Imatra
- ~ Imatralta alkaa Vuoksi



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

25

Татьяна Минина  
Tatiana Minina

- ~ Река Саба в начале весны
- ~ Saba River in the early spring
- ~ Sabajoki kevään alussa



26

Мыза Ранта - Корхонен  
Tuija Ranta - Korhonen

- ~ Радуга
- ~ Rainbow
- ~ Taivaankaari

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



27

Борис Серебренников  
Boris Serebrenikov

- ~ Такая вот весна...
- ~ That is the spring...
- ~ Tällainen on tämä kevät...

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Аки Мяккәнен  
Aki Mykkänen

~ Оранжевые глазки-бусинки  
~ Beady orange eyes  
~ Oranssit helmisilmät

28

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue



Елизавета Косяк  
Elizaveta Kosyak

~ Закат над озером Врево  
~ Sunset over the Vrevo Lake  
~ Auringonlasku Vrevojärven yllä

29

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



30

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

Марина Маркова  
Marina Markova

- ~ Умиротворение от природной зелени на Урполанйоки
- ~ Tranquility of the natural greens in Urpolanjoki River
- ~ Rauhallista luonnon vihreyttä Urpolajoella



31

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Владислав Карапанов  
Vladislav Kapranov

- ~ Найди меня!
- ~ Find me!
- ~ Etsi minut!

~ Река Аурайоки в Турку  
~ Aura River in Turku  
~ Aurajoki Turussa

Харри Хярна  
Harry Hjälta



32

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Saimaa Lake basin ~ Luga joen vesistöalue



33

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Saimaa Lake basin ~ Luga joen vesistöalue

~ Река Луга у деревни Хилок  
~ Luga River near Hilok  
~ Lugajoki Hilok kylän läheillä

Екатерина Каракуева  
Ekatserina Karakusova



34

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

Эса Турунен  
Esa Turunen

- ~ Закат на пляже в Ристиина
- ~ Sunset on the Ristiina beach
- ~ Auringonlasku uimarannalla Saimaan Yövedellä



35

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Алина Баранова  
Alina Baranova

- ~ Утки, плывущие за мечтой
- ~ Mallard ducks swimming for a dream
- ~ Sorsat uivat unelmaan



Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

36

Марина Маркова  
Marina Markova

- ~ Деревянный мостик над бурными водами Урполанйоки
- ~ Wooden bridge over the turbulent stream of Urpolanjoki River
- ~ Puusilta yli Urpolanjoen kuohujen



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

37

Ирина Чхикова  
Inna Chkhikova

- ~ Красотка блестящая
- ~ Shining Beauty
- ~ Kauneus kiiltävä



38

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

Марина Маркова  
Marina Markova

- ~ На берегу озера Урполанлампи
- ~ A shore of Urpolanlampi Lake
- ~ Urpolanlammen rannalla



39

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Сергей Антипов  
Sergey Antipov

- ~ Летняя река Луга
- ~ Summer Luga River
- ~ Lugajoki kesällä



Туяа Ранта - Корхонен  
*Tuija Ranta - Korhonen*

~ Прибрежные растения  
~ Waterside plants  
~ Rantakasvit

40

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue



Майяна Минина  
*Tatiana Minina*

~ На спарт, внимание, марш!  
~ Get ready, get set, go!  
~ Paikoillanne, valmiit, hep!

41

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Марина Маркова  
Marina Markova

~ Изумрудно-чистые воды Урполанйоки бегут в залив Каттиланлахти  
~ Emerald clean waters of Urpolanjoki run to the Kattilanlahti Bay  
~ Urpolanjoen kirkkaat vedet laskevat Kattilanlahteen

42

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Ирина Чжикова  
Irina Uzhikova

~ Спящая красавица  
~ Sleeping Beauty  
~ Prinsessa Ruusunen

43

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Харри Хулта  
Harri Hulta

- ~ Пороги на реке Вантайоки
- ~ Rapids in Vantaajoki River
- ~ Vantaajoen putoukset

44

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Арсений Толокнов  
Arseny Toloknov

- ~ Каньон реки Ящера
- ~ Yashchera River canyon
- ~ Jashcherajoen kuru

45

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

46

Эса Турунен  
Esa Turunen

- ~ Пороги на реке Урполанйоки в Миккели
- ~ Rapids on the Uralanjoki River in Mikkeli
- ~ Urpolanjoen putoukset Mikkelissä



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

47

Ирина Чжинова  
Irina Uzhinova

- ~ Подводный мир реки Оредеж
- ~ Scuba world of the Oredezh River
- ~ Oredejjoen wedenalainen maailma

Маленько озеро Урполянлампи  
~ Small lake of Urpolanlampi  
~ Urpolanlampi

Марина Маркова  
~ Marina Markova



48

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

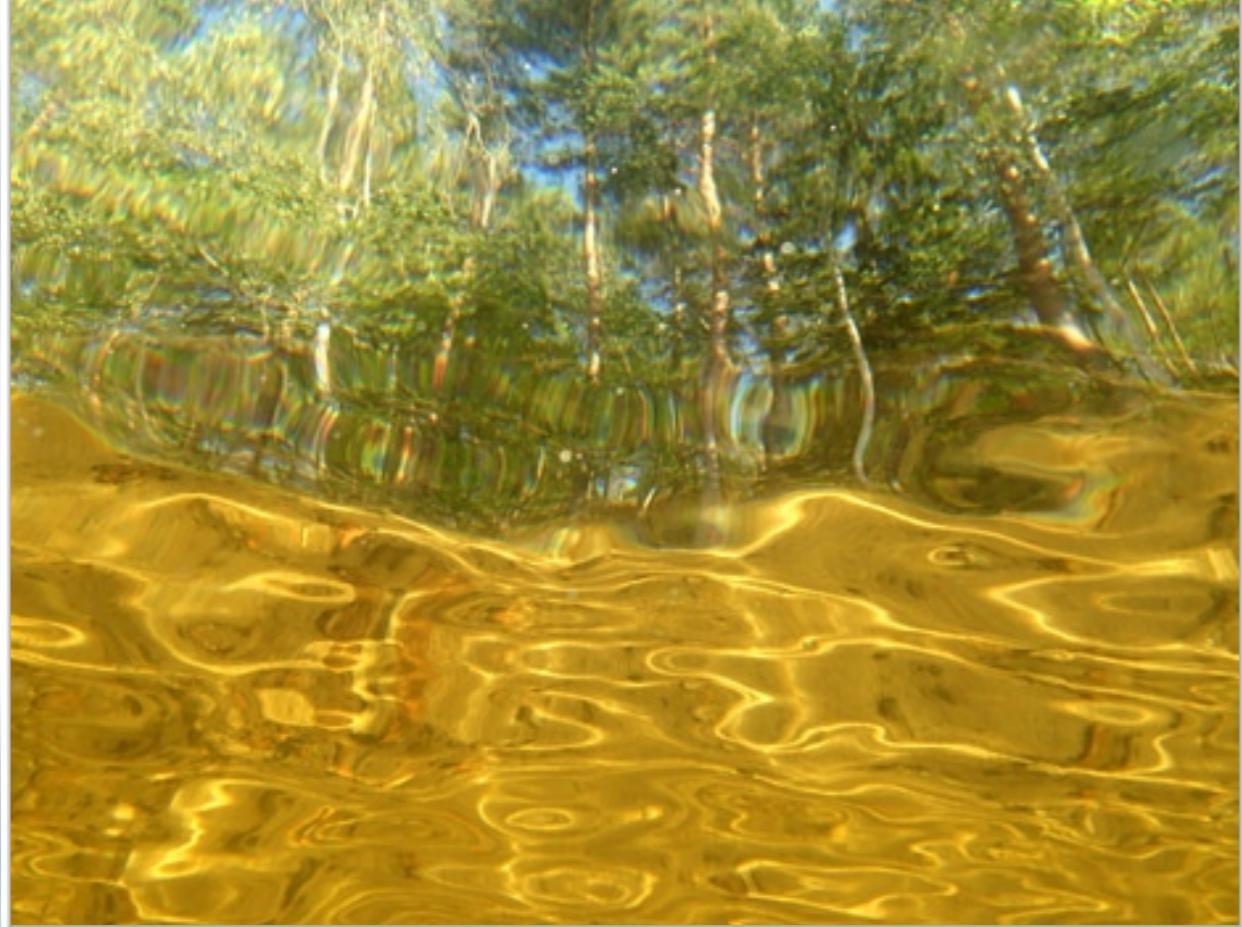


49

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Тихий вечер  
~ Still evening  
~ Hiljainen ilta

Алина Серышева  
~ Alina Serishova



*Кари Дуфва*  
*Kari Dufva*

~ Кристальное озеро  
~ Crystal lake  
~ Läpinäkyvä järvı

50

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



*Любовь Жакова*  
*Lyubov Zhakova*

~ Дно в устье реки Бежанки  
~ Bottom in the mouth of Bezhanka River  
~ Pohja Bezhankajoen suulla

51

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Туяа Раатса - Корхонен  
Tuija Ranta - Korhonen

~ Дождь и солнце  
~ Rain and sun  
~ Sadetta ja aurinkoa

52

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue



Лариса Алексеева  
Larisa Alekseeva

~ Кубышки цветут  
~ Can-docks blossom  
~ Keltaiset lumpeet kukkivat

53

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Эса Турунен  
Esa Turunen

~ Парусники - экологичный транспорт озера Сайма  
~ Sailing-ship is the "blue transport" of the Saimaa Lake  
~ Saimalla liikkuu myös ekologisia purjeveneitä

54

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Кира Иванова  
Kira Ivanova

~ Моя Обла  
~ My Obla River  
~ Minun Oblajoeni

55

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Мирика Саарко  
Tina Saarco

~ Закат и мост  
~ Sunset and bridge  
~ Auringonlasku ja silta

56

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Юлия Шевцова  
Julia Shevtsova

~ Река Яшчера  
~ Yashchera River  
~ Jashcherajoki

57

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Эса Турнунен  
Esa Turunen

~ Мельничный мост на Урполанйоки  
~ Mill bridge on the Urpolanjoki River  
~ Urpolanjoen myllyn silta

58

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Ирина Ужинова  
Irina Uzhinova

~ Это мои владения!  
~ Here is my possession!  
~ Tämä on minun valtakuntani!

59

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



60

Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

Эса Турунен  
Esa Turunen

- ~ По новому фарватеру движутся большие суда
- ~ Big ships move by the new tideway
- ~ Saimaan syvävälällä liikkuu suuria laivoja



61

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

Екатерина Гоголева  
Ekaterina Gogoleva

- ~ Серебро
- ~ Silver
- ~ Hopea

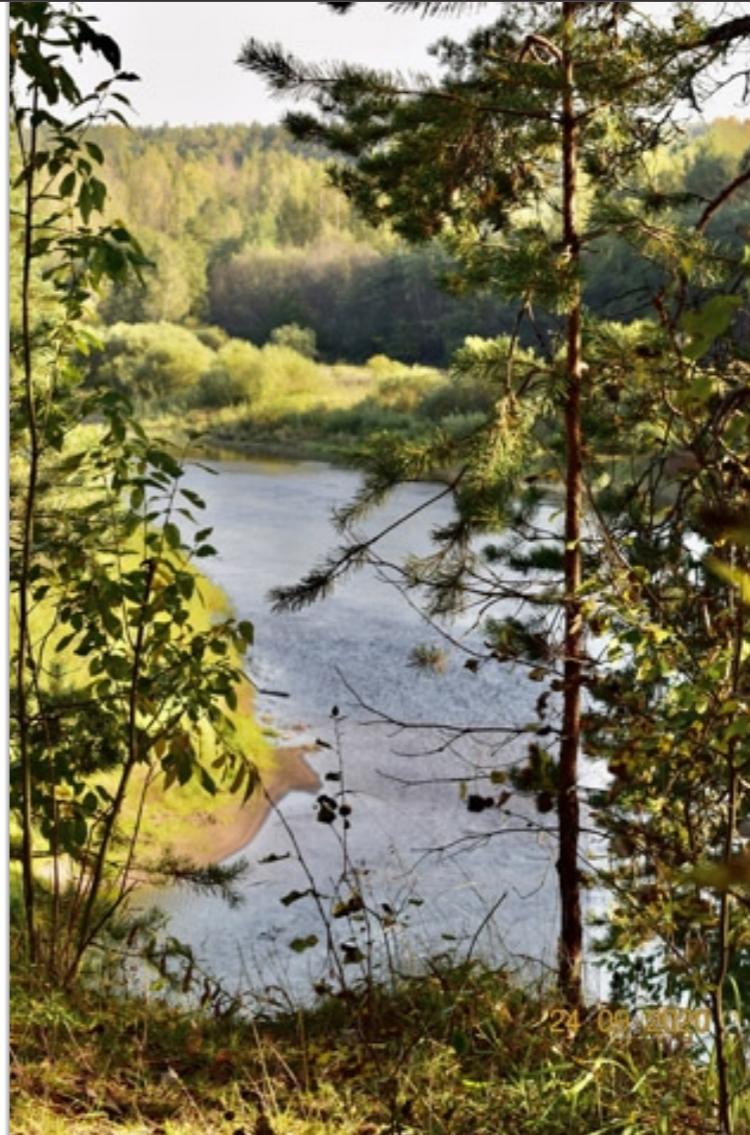
~ Тихое течение Урполянъоки в Миккели  
~ Quiet stream of Urpolanjoki in Mikkeli  
~ Urpolanjoen hiljainen virtaus Mikkelissä

Марина Маркова  
Marina Markova



62

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Luga joen vesistöalue



63

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Luga joen vesistöalue

Река Луга у деревни Клескуны  
~ Luga River near Kleskushi village  
~ Lugajoki Kleskushi kylän läheillä

Марина Немецкая  
Marina Nemetskaya

Михаил Петухов  
Mikhail Petukhov

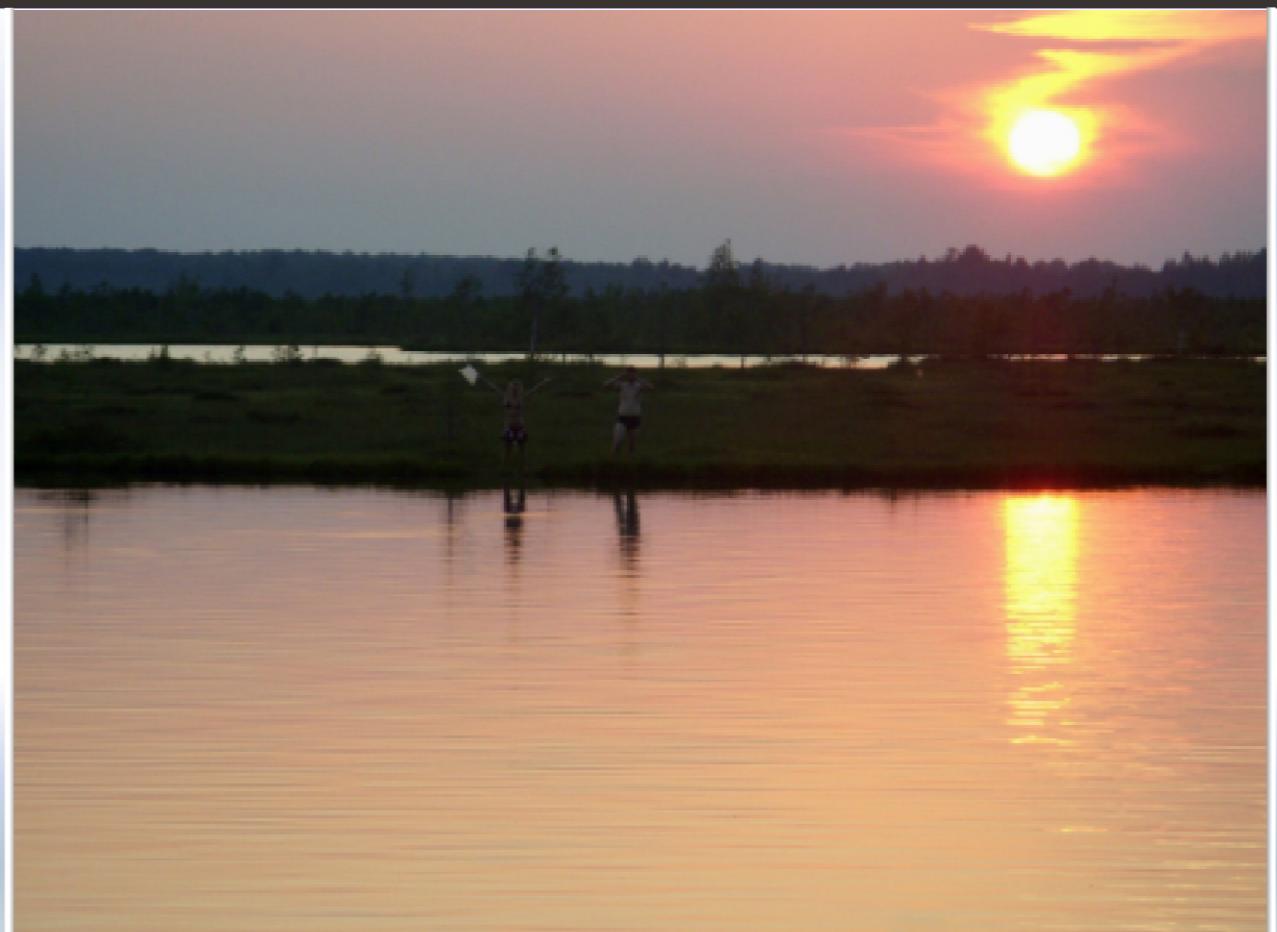


Харри Хухта  
Harri Huhta

~ Ночная река Аурайоки  
~ Night Aurajoki River  
~ Aurajoki yöllä

64

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Оксана Лебедева  
Orsana Lebedeva

~ На озере Белом  
~ On the Beloye Lake  
~ Belojejärvellä

65

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Тийя Ранта - Корхонен  
Tuija Ranta - Korhonen

~ Осенний туман и лодка  
~ Autumn mist and a boat  
~ Syksyn sumu ja vene

66

Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue



Лариса Алексеева  
Larisa Alekseeva

~ Последние лучи заката  
~ Last rays of sunset  
~ Auringonlasku

67

Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue



Бассейн озера Сайма ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

68

Харри Хулта  
Harri Huhta

- ~ Золотая осень на Вантаайоки
- ~ Golden Autumn at Vantaajoki River
- ~ Kultainen syksy Vantaajoella



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

69

Алексей Иванов  
Aleksey Ivanov

- ~ Осенняя стихия
- ~ Autumn mood
- ~ Syksyn tunnelma



Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

70

Харри Хухта  
Harri Huhta

- ~ Осень на Вантайоки (1)
- ~ Autumn on Vantajoki (1)
- ~ Syksy Vantaajoella (1)



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

71

Анна Воробьёва  
Anna Vorobyova

- ~ Осенняя пора!
- ~ Autumn time!
- ~ Syksyn aika!

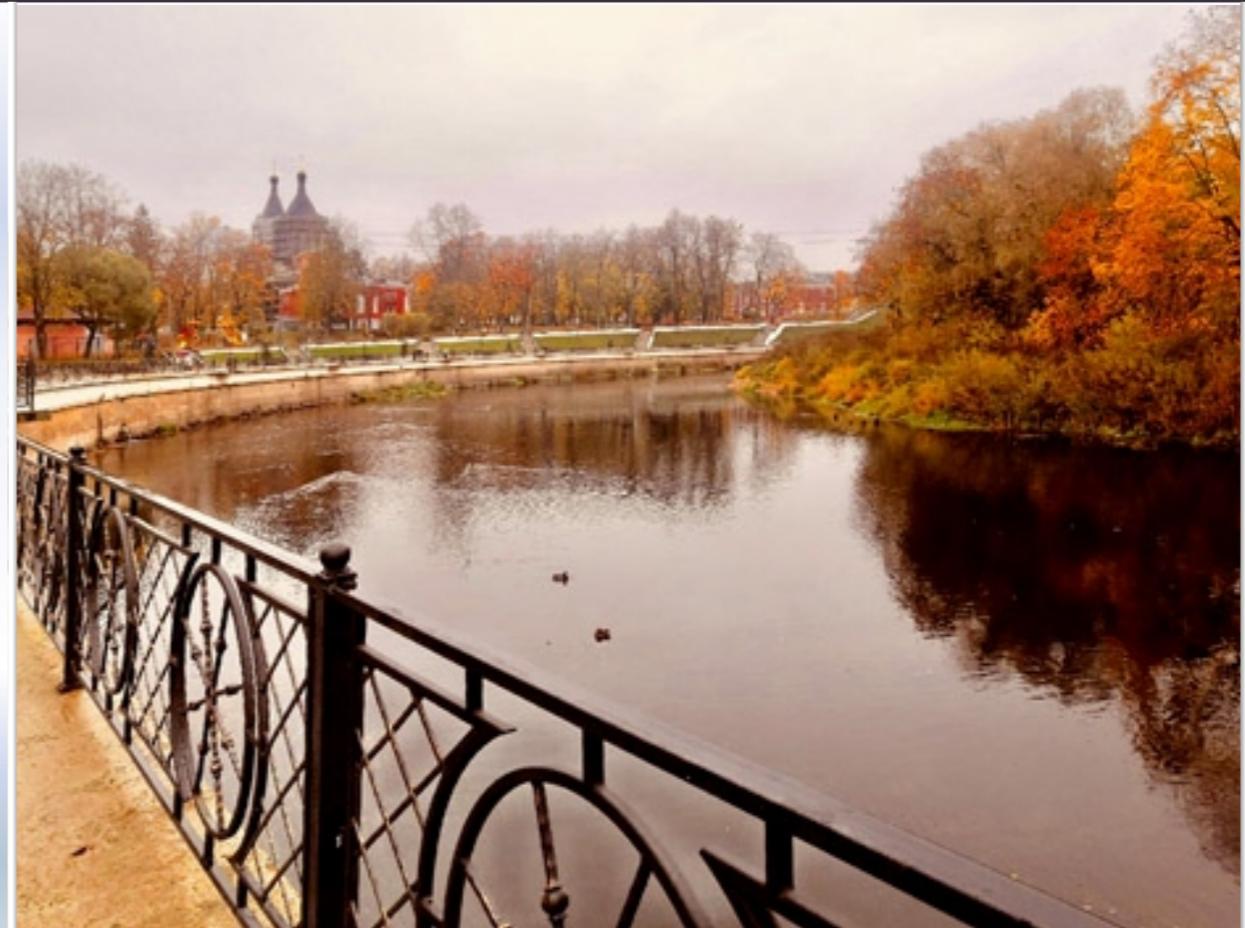


Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

72

Туя Ранта-Корхонен  
Tuja Ranta-Korhonen

- ~ Осенняя листва в Урполя
- ~ Autumn leaves in Urpolo
- ~ Syksyn lehdet Urpolassa



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

73

Анна Воробьёва  
Anna Vorobyova

- ~ Новая набережная в городе Луга
- ~ New embankment in Luga town
- ~ Lungan kaupungin uusi pengerrys



Кари Дуфва  
Kari Dufva

~ Взлёт  
~ Take off  
~ Lentoonlähtö

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa jarven vesistöalue

74



Арсений Толокнов  
Arseniy Toloknov

~ Лебединое озеро Омчино  
~ Swan Lake of Omchino  
~ Joutsenlampi Omchino

75



Харри Хухта  
*Harri Huhta*

~ Осень на Вантайоки (2)  
~ Autumn on Vantajoki (2)  
~ Syksy Vantaajoella (2)

76

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Luga joen vesistöalue



77

Бассейн реки Луга ~ Saimaa Lake basin ~ Luga joen vesistöalue

Пека Саба. Ноябрь  
Saba River. November  
Pekka Saba. Marraskuu  
Sabajoki. Kazantseva  
Екатерина Казанцева  
Ekaterina Kazantseva



Бассейн озера Сaimaa ~ Saimaa Lake basin ~ Saimaa järven vesistöalue

78

Эса Турунен  
Esa Turunen

- ~ Телаканава - исторический канал Суворова
- ~ Telakanava is a historical channel of Suvorov
- ~ Venäjän ajan historiallinen Suvorovin kanava



Бассейн реки Луга ~ Luga River basin ~ Luga joen vesistöalue

79

Елизавета Степанова  
Elizaveta Stepanova

- ~ После дождя
- ~ After the rain
- ~ Sateen jälkeen

БЛАГОПОЛУЧНАЯ ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА И ЧИСТЫЕ ВОДНЫЕ ПУТИ В ГОЛУБОЕ БАЛТИЙСКОЕ МОРЕ (ЛУГА-БАЛТ 2) - проект Программы приграничного сотрудничества "ППС Россия - Юго-Восточная Финляндия 2014-2020". Главные цели проекта: 1) повышение экологической осведомлённости жителей pilotных районов России и Финляндии; 2) разработка наилучших доступных технологий для снижения загрязнений водных объектов бассейна реки Луга сельскохозяйственными и бытовыми отходами; 3) поддержка и развитие молодёжных научных исследований и экологических акций.

Партнеры проекта: 1) Муниципальный фонд поддержки развития экономики и предпринимательства Лужского района (Ведущий партнер); 2) Институт агронженерных и экологических проблем сельскохозяйственного производства (ИАЭП); 3) Межрегиональная общественная организация «Общество содействия устойчивому развитию сельских территорий» (ОСУРСТ); 4) Институт природных ресурсов Финляндии (LUKE); 5) Университет прикладных наук Юго-Восточной Финляндии (ХАМК).

SAFE ENVIRONMENT AND CLEAN WATERWAYS TO THE BLUE BALTIC SEA (LUGA-BALT 2) - a project of the Cross-Border Cooperation Program "CBC South-Eastern Finland - Russia 2014-2020". The main project objectives are: 1) to increase environmental awareness of residents of pilot areas in Russia and Finland; 2) development of the best available technologies to reduce pollution of water bodies of the Luga River basin with agricultural and household waste; 3) support and development of youth scientific research and environmental actions.

Project partners: 1) Municipal Fund for Support of Economic and Entrepreneurship Development of Luga District (Lead Partner); 2) Institute of Agroengineering and Environmental Problems of Agricultural Production (IAEP); 3) Interregional Public Organization "Society for Assistance to Sustainable Rural Development" (SASRD); 4) Finnish Natural Resources Institute (LUKE); 5) University of Applied Sciences of South-Eastern Finland (XAMK).

TURVALLINEN YMPÄRISTÖ JA PUHTAAT VESISTÖT SINISELLE ITÄMERELLE (LUGA-BALT 2) on rajat ylittävän yhteistyöohjelman "CBC Venäjä-Kaakkois - Suomi 2014-2020" hanke. Hankkeen päätavoitteet ovat: 1) Venäjän ja Suomen pilottialueiden asukkaiden ympäristötietoisuuden parantaminen; 2) parhaiden käytettävissä olevien teknologioiden kehittäminen Laukaanjoen vesistöalueen maatalous-ja kotitalousjätteiden aiheuttaman vesistöjen saastumisen vähentämiseksi; 3) nuorison tieteellisen tutkimuksen ja ympäristötoimien tukeminen ja kehittäminen. Hankkeen yhteistyökumppanit: 1) Lugar Seudun elinkeinoelämän ja yritysydyiden kehittämiskeskus (pääyhteistyökumppani), 2) Maataloustuotannon ja ympäristöongelmien instituutti (IAEP), 3) Maaseudun kestävän kehityksen edistämisyhdistys (Osurst), 4) Luonnonvarakeskus (LUKE), 5) Kaakkois-Suomen ammattikorkeakoulu (XAMK).